Cantatedienst

Bethelkerk Vlaardingen – 8 november 2026

BWV 139
Wohl dem, der sich auf seinen Gott
Johann Sebastian Bach

Voorganger: Ds. Geert van Meijeren

medewerkenden:

Vocaal Ensemble Basiliek Schiedam

Collegium Delft

Merel van Geest - sopraan

Marie Anne Jacobs - alt

Adrian Fernandes - tenor

Samuel Wong - bas

Arjen Leistra – orgel en orgelcontinuo

Bas van Houte – algehele muzikale leiding

Na afloop is er een deurcollecte ter bestrijding van de kosten

ORGELSPEL
Psalm 24, vers 1
Anthoni van Noordt (ca. 1619-1675)

BEMOEDIGING (Gemeente gaat staan)
V.: Onze hulp is in de naam van de Heer
g.: die hemel en aarde gemaakt heeft
V.: die trouw is tot in eeuwigheid
g.: die niet laat varen het werk van zijn handen

GROET
V.: De Heer zij met u
g.: ook met u zij de Heer

SAMENZANG
Psalm 62



3.
Mijn haters sloten zich aaneen
met velen tegen mij alleen, –
hoe zou mijn val hun hart
verheugen!
Ze zijn vol valsheid en verraad,
zij spreken heil, maar denken
haat,
hun lust en leven is de leugen.

5.
Voorwaar, Hij is mijn heil, mijn
rots,
mijn naam rust in de schutse
Gods.
O volk, uw God laat u niet vallen.
Als gij voor Hem uw hart uitstort,
vertrouw dat gij gezegend wordt:
God is een schuilplaats voor ons
allen.

tekst: Willem Barnard en Ad den Besten
melodie Geneve 1542/Lyon 1547 – psalm 24

GEBED (Gemeente gaat zitten)

LEZING
Mattheus 22: 15-22

KOORZANG
Motet: 'If ye love me',
Thomas Tallis ca 1505-1585)

If ye love me, keep my
commandments,
and I will pray the Father,
and he shall give you another
comforter,
that he may bide with you forever,
e'en the spirit of truth.

Als jullie Mij liefhebben,
zul je je aan mijn geboden houden.
Dan zal Ik de Vader vragen jullie een
andere pleitbezorger te geven,
die altijd bij je zal zijn: de Geest van
de waarheid

UITLEG

CANTATE

‘Wohl dem, der sich auf seinen Gott‘ BWV 139

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

1. Koor

Wohl dem, der sich auf seinen Gott
recht kindlich kann verlassen!
Den mag gleich Sünde, Welt und
Tod und alle Teufel hassen,
so bleibt er dennoch wohlvergnügt,
wenn er nur Gott zum Freunde
kriegt.

Gelukkig is degene die als een kind
op zijn God kan vertrouwen!
Al haten zonde, wereld en dood
en alle duivels hem,
hij blijft welgemoed
als hij God maar tot vriend krijgt.

2. Aria (T)

Gott ist mein Freund; was hilft das
Toben, so wider mich ein Feind
erhoben!
Ich bin getrost bei Neid und Haß.
Ja, redet nur die Wahrheit spärlich,
seid immer falsch, was tut mir das?
Ihr Spötter seid mir ungefährlich.

God is mijn vriend, wat heeft het
geraas te betekenen waarmee een
vijand tegen mij tekeergaat!
Ik blijf rustig bij haat en nijd.
Ja, neem het maar niet zo nauw
met de waarheid en wees maar
altijd vals, wat doet me dat?
Jullie spotters vormen voor mij
geen gevaar.

3. Recitatief (A)

Der Heiland sendet ja die Seinen
recht mitten in der Wölfe Wut.
Um ihn hat sich der Bösen Rotte
zum Schaden und zum Spotte
mit List gestellt;
doch da sein Mund so weisen
Ausspruch tut,
so schützt er mich auch vor der
Welt.

De Verlosser stuurt immers de
zijnen midden in de woede van de
wolven.
Een horde kwaadaardigen is listig
om hem heen gaan staan om hem te
beschadigen en te bespotten;
maar omdat zijn mond zulke wijze
woorden spreekt, beschermt hij ook
mij tegen de wereld.

4. Aria (B)

Das Unglück schlägt auf allen Seiten
um mich ein zentnerschweres Band.
Doch plötzlich erscheinet die
helfende Hand.
Mir scheint des Trostes Licht von
weiten;
da lern ich erst, daß Gott allein
der Menschen bester Freund muß
sein.

Het ongeluk slaat aan alle kanten
loodzware boeien om mij heen.
Maar plotseling verschijnt de
helpende hand.
Het licht van de troost straalt mij
van verre toe;
dan leer ik pas dat alleen God
de beste vriend van de mensen
moet zijn.

5. Recitatief (S)

Ja, trag ich gleich den größten Feind
in mir,
die schwere Last der Sünden,
mein Heiland läßt mich Ruhe finden.
Ich gebe Gott, was Gottes ist,
das Innerste der Seelen.
Will er sie nun erwählen,
so weicht der Sünden Schuld,
so fällt des Satans List.

Ja, ook al zit de grootste vijand in
mijzelf,
namelijk de zware last van mijn
zonden,
mijn Verlosser geeft mij rust.
Ik geef God wat van God is,
het diepste van mijn ziel.
Als hij mijn ziel nu aanvaardt,
wijkt de schuld van mijn zonden,
dan sneuvelt de list van Satan.

6. Koraal

Dahero Trotz der Höllen Heer!
Trotz auch des Todes Rachen!
Trotz aller Welt! Mich kann nicht
mehr
ihr Pochen traurig machen!
Gott ist mein Schutz, mein Hilf und
Rat;
wohl dem, der Gott zum Freunde
hat!

Daarom trotseer ik het leger van de
hel,
ik trotseer ook de muil van de dood
en ik trotseer de hele wereld! Haar
gesnoef kan mij niet meer bedroefd
maken!
God is mijn bescherming, mijn hulp
en raad;
gelukkig degene die God als vriend
heeft!

Libretto: Andreas Stübel (?)

Nederlandse vertaling: Ria van Hengel

KORTE STILTE

GEBED

Onze Vader die in de hemel zijt,
Uw naam worde geheiligd.
Uw koninkrijk kome.
Uw wil geschiede,
op aarde zoals in de hemel
Geef ons heden ons dagelijks brood.
En vergeef ons onze schulden
zoals ook wij onze schuldenaars
vergeven.
En leid ons niet in verzoeking,
maar verlos ons van de boze.
Want van U is het koninkrijk
en de kracht en de heerlijkheid
in eeuwigheid, Amen

SAMENZANG (gemeente gaat staan)
Lied 244



2.
Ik bid U, o Algoede,
vannacht mij te behoeden,
ik schuil weer aan uw hart.
Bezweer de boze machten
en alle duist're krachten;
weer van mij wat mijn ziel
verwart.

3.
O dat Gij heel mijn leven
met liefde blijft omgeven,
dat Gij mij binnennoodt,
dat het U nooit te vroeg is,
geef dat het mij genoeg is;
Heer, uw nabijheid is mijn brood.

4.
Aan ’t eind der pelgrimsreize
zal voor mijn oog verrijzen
uw grote eeuwigheid.
O eeuwigheid, gij schone,
mijn hart wil in u wonen,
het vindt geen thuis in deze tijd.

Tekst Gerhard Tersteegen – ‘Nun sich der Tag geendet’
vertaling Ad den Besten
melodie Heinrich Isaak/Bartholomaüs Gesius – ‘O Welt, ich muss dich lassen’
.

ZENDING EN ZEGEN
g.: gezongen amen

OGELSPEL (gemeente gaat zitten)
“Nun ruhen alle Wälder", melodie lied 244
Jacques van Oortmerssen (1951-2015)

De volgende cantatediensten zijn gepland op:

Zondag 14 februari 2027
'Was Gott tut das ist wohlgetan' - BWV 100

Zondag 23 mei 2027
‘Also hat Gott die Welt geliebt' - BWV 68

Zondag 3 oktober 2027
'Warum betrübst Du Dich mein Herz' - BWV 138

Zondag 14 november 2027
'Du Friedefürst, Herr Jesu Christ' - BWV 116

De uitvoering van de cantate wordt mede mogelijk gemaakt door:
Fonds Schiedam Vlaardingen e.o. (hoofdsponsor)
Elise Mathilde Fonds
Van Ommeren - De Voogt Stichting
Stichting Jan Anderson & Rita Boon
Erasmusstichting
Stichting de Groot Fonds
Delta PORT Donatiefonds
Gilles Hondius Foundation
PWG Ambacht-Oost
Vrienden van de Stichting Cantates Vlaardingen

De collecte bij de uitgang wordt van harte bij u aanbevolen!

www.cantatesvlaardingen.nl